

The Tenth **EURALEX**  
International Congress

Copenhagen - Denmark

August 13–17, 2002

Proceedings  
Volume I





*Simon Cook*

---

**Euralex 2002**  
**Proceedings**

## **Acknowledgements**

We would like to thank all those who have made the Tenth Euralex International Congress possible, by contributing to the reviewing, to the logistics or by financially supporting the event.

In particular, we thank the sponsoring partners of the congress:

- The European Commission
- Gyldendals Forlag, Copenhagen, Denmark
- K•Dictionaries, Tel Aviv, Israel
- Gads Forlag, Copenhagen, Denmark
- Norstedts Ordbok, Stockholm, Sweden
- AS Hornby Educational Trust, London, England.

## **Programme Committee**

Anna Braasch (Center for Sprogteknologi, Denmark),  
Frantisek Cermák (Institute of the Czech National Corpus, Czech Republic)  
Marie-Hélène Corréard (Grenoble, France)  
Ulrich Heid (Universität Stuttgart, Germany)  
Bolette Pedersen (Center for Sprogteknologi, Denmark)  
Lars Trap-Jensen (Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Denmark).

## **Reviewers**

Jørg Asmussen (Dansk Sprog- og Litteraturselskab, Denmark), Christian Becker-Christensen (Politikens Forlag, Denmark), Henri Béjoint (Université de Lyon II, France), Anna Braasch (Center for Sprogteknologi, Denmark), Nicoletta Calzolari (Istituto di Linguistica Computazionale del CNR, Italy), Frantisek Cermak (Institute of the Czech National Corpus, Czech Republic), Anthony Cowie (University of Leeds, Great Britain), Stefan Evert (Universität Stuttgart, Germany), Ruth V. Fjeld (Universitetet i Oslo, Norway), Thierry Fontenelle (Microsoft, USA), Anna Garde (Gads Forlag, Denmark), Martin Gellerstam (Göteborgs Universitet, Sweden), Rufus H. Gouws (University of Stellenbosch, South Africa), Dag Gundersen (Universitetet i Oslo, Norway), Ulrich Heid (Universität Stuttgart, Germany), Henrik Holmboe (Syddansk Universitet, Denmark), Lionel Kernerman (Kernerman Publishing Ltd., Israel), Wolfgang Lezius (Universität Stuttgart, Germany), Anke Lüdeling (Universität Osnabrück, Germany), Bente Maegaard (Center for Sprogteknologi, Denmark), Carla Marelo (Università degli Studi di Torino, Italy), Felix Mayer (Sprachen- und Dolmetscherinstitut München (SDI), Germany), Jens Erik Mogensen (Københavns Universitet, Denmark), Rosamund Moon (University of Birmingham, Great Britain), Bodil Nistrup Madsen (Copenhagen Business School, Denmark), Júlia Pajzs (Hungarian Academy of Sciences, Hungary), Bolette Sandford Pedersen (Center for Sprogteknologi, Denmark), Michael Rundell (Lexicography Masterclass, Great Britain), Hanne Ruus (Københavns Universitet, Denmark), Rik Schutz (Van Dale Publishers, The Netherlands), Bo Svensén (Svenska Akademien, Sweden), Liisa Theilgaard (Gyldendals Forlag, Denmark), K.T. Thomsen (Gads Forlag, Denmark), Lars Trap-Jensen (Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Denmark), Krista Varantola, (Tampereen Yliopisto, Finland) Leo Wanner (Universität Stuttgart, Germany), Arne Zettersten (Københavns Universitet, Denmark).

Anna Braasch and Claus Povlsen  
(Eds.)

**Proceedings**  
**of the Tenth EURALEX International Congress,**  
**EURALEX 2002**

Copenhagen, Denmark  
August 13 -17, 2002



Volume I

Center for Sprogteknologi,



Copyright © 2002

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored or published, in any form by any electronic or mechanical means without the prior permission of the authors.

ISBN 87-90708-09-1

Printed in Denmark

## **Introduction**

To ensure that participants in this Tenth EURALEX International Congress can have access to written versions of the presentations during the congress itself, we are continuing the tradition of printing the proceedings before the congress. Although this means that the time available for editing is rather short and authors are not able to incorporate any feedback to their presentations, we feel that making the presentations available beforehand helps participants to find their way around the congress and participate more fully in discussions.

The contributions include both short and long papers as well as software demonstrations. In this year's congress more time has been allotted to posters than in previous years. However this does not reflect a difference in quality between oral and poster presentations. Rather, we have tried to assess whether the topic of a paper was more suitable a short oral presentation or a poster presentation allowing a longer and more detailed interaction with the audience.

The chapters in these proceedings are structured according to the different sessions in the congress itself and cover the following topics:

- Computational Lexicography and Lexicology
- Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
- Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
- Bilingual Lexicography
- The Dictionary-Making Process
- Different Lexicographical and Lexicological Topics
- Phraseology and Collocations
- Historical and Scholarly Lexicography - Etymology

Computational lexicography and lexicology is one of CST's core activities and is a rapidly growing field which is reflected in the large number of papers (17) presented under this topic. Although this topic has the largest number of papers, it is very satisfying to see a broad range of contributions on other topics such as bilingual lexicography, dictionary making, phraseology and collocations, etc. which provides a rich and varied coverage of the field. In addition there are chapters devoted to the Proceedings of the Workshop on Restricted Collocations and the AILA Symposium on the Use of Learners' Dictionaries.

We would like to thank everyone who has contributed to these proceedings: authors, reviewers and editors. We are especially grateful to Christian Meyer, who was responsible for the layout of text, figures and special symbols and Anna Sophie Liebst for administering the registration and review of the submitted papers and producing the programme.

On behalf of the programme committee and the editors of the proceedings we wish you all a very enjoyable and fruitful congress, both professionally and socially.

Copenhagen, Summer 2002  
Anna Braasch & Claus Povlsen





# Contents

## Volume I

### Keynote and Plenary Papers

*B. T. Sue Atkins*

Then and Now: Competence and Performance in 35 Years of Lexicography..... 1

*Niels Davidsen-Nielsen*

Remarks on Dictionaries - with special Reference to Grammar, Pronunciation and Orthographic Variation ..... 29

*Sven-Göran Malmgren*

Lexicography in the Nordic countries: traditions and recent developments ..... 39

*Jean Pruvost*

Les dictionnaires d'apprentissage monolingues du français langue maternelle: L'histoire d'une métamorphose, du sous-produit à l'heureux pragmatisme en passant par l'heuristique..... 55

### Computational Lexicography and Lexicology

*Hanno Biber, Evelyn Breiteneder & Dmitrij Dobrovolskij*

Corpus-Based Study of Collocations in the AAC ..... 85

*Thierry Fontenelle & Alma Kharrat*

Using Dictionary Grammar Codes to Resolve Attachment Ambiguities..... 97

*Nathalie Gasiglia*

Pour un Traitement Automatique Optimisant la Consultation de Corpus Électroniques en Lexicographie..... 105

*Claudio Giuliano*

A Tool-box for Lexicographers..... 113

*Ulrich Heid & Hannah Kermes*

Providing Lexicographers with Corpus Evidence for Fine-grained Syntactic Descriptions: Adjectives Taking Subject and Complement Clauses..... 119

*Marisa Jiménez*

NLP Use of Multiple Sources of Information Available In A Spanish Machine-Readable Dictionary ..... 129

<i>Jana Klímová</i> Computational Processing of Czech Derived Words .....	137
<i>Anke Lüdeling &amp; Arne Fitschen</i> An Integrated Lexicon for the Automatic Analysis of Complex Words.....	145
<i>M. Begoña Villada Moirón &amp; Gosse Bouma</i> A corpus-based approach to the acquisition of collocational prepositional phrases.....	153
<i>Sussi Olsen</i> Some aspects of the syntactic encoding of nouns in a computational lexicon – the STO project.....	159
<i>Evanthia Petropoulou &amp; Pius ten Hacken</i> Neo-Classical Word Formation in WM Electronic Dictionaries .....	169
<i>Hanne Ruus</i> A corpus-based electronic dictionary for (re)search .....	175
<i>Sabine Schulte im Walde</i> Evaluating Verb Subcategorisation Frames learned by a German Statistical Grammar against Manual Definitions in the <i>Duden</i> Dictionary.....	187
<i>Thierry Selva, Serge Verlinde &amp; Jean Binon</i> Le DAFLES, un nouveau dictionnaire électronique pour apprenants du français.....	199
<i>Michal Šulc</i> Corpus Frequency and Lexicographical Relevancy - Czech Words with a Morfem Micro - (in Hundred Million Corpus of Czech Language - SYN2000) .....	209
<i>Pius ten Hacken &amp; Dorota Smyk</i> Word Formation versus Etymology in Electronic Dictionaries .....	221
<i>Leo Wanner, Stefan Klatt, Oleg Kapanadze, Nunu Kapanadze</i> Towards a Semantically Motivated Organization of a Valency Lexicon for NLP: The GREG-Proposal.....	231
<b>Lexicological Issues of Lexicographical Relevance</b>	
<i>František Čermák</i> Types of Language Nomination: Universals, Typology and Lexicographical Relevance.....	237
<i>Szilvia Csábi</i> Polysemous Words, Idioms and Conceptual Metaphors Cognitive Linguistics and Lexicography.....	249

<i>Irina V. Fedorova</i>	
From Dictionary Use through Lexicology towards Lexicography .....	255
<i>Zoé Gavriilidou &amp; Maria Sfyroera</i>	
Elaboration et Usage d'un Dictionnaire par des Enfants d'Age Pré-scolaire .....	261
<i>Robert Lew</i>	
Questionnaires in Dictionary Use Research: A Reexamination.....	267
<i>Don R. McCreary</i>	
Body shots, Sorostitutes, and Fratagonia: Manipulating COBUILD's Formulaic Sentence Definitions to Treat Contemporary College Slang.....	273
<i>Gábor Prózszéky &amp; Balázs Kis</i>	
Development of a Context-Sensitive Electronic Dictionary .....	281
<b>Reports on Lexicographical and Lexicological Projects</b>	
<i>Mette Skovgaard Andersen, Helle Asmussen &amp; Jørg Asmussen</i>	
The Project of Korpus 2000 Going Public .....	291
<i>Anna Braasch &amp; Bolette S. Pedersen</i>	
Recent Work in the Danish Computational Lexicon Project "STO" .....	301
<i>Stephen Coffey</i>	
Interlingual Phrasal Friends as a Resource for Second Language Learning: Outline of a Lexicographical Project.....	315
<i>Anthony P. Cowie</i>	
Harmonising the Vocabulary of Risk.....	325
<i>Tom Dalzell, Terry Victor &amp; John Williams</i>	
'A labour so ungrateful': Report of a project to update Eric Partridge's <i>Dictionary of slang and unconventional English</i> .....	331
<i>Merete K. Jørgensen</i>	
Old Danish Romances on the Internet. Report from a new Project under The Dictionary of Old Danish.....	341
<i>Hilary Nesi</i>	
An English Spoken Academic Wordlist.....	351
<i>Josef Ruppenhofer, Collin F. Baker &amp; Charles J. Fillmore</i>	
Collocational Information in the FrameNet Database.....	359

<i>Josef Ruppenhofer, Collin F. Baker &amp; Charles J. Fillmore</i> The FrameNet Database and Software Tools .....	371
<i>Henrik Kähler Simonsen</i> Corporate LSP Intranet Lexicography .....	377
<i>Anne Tamm</i> Reversing the Dutch-Estonian Dictionary to Estonian-Dutch .....	389
<i>K.H. van Dalen-Oskam, D.J.G. Geirnaert &amp; J.G. Kruyt</i> Text Typology and Selection Criteria for a Balanced Corpus: the Integrated Language Database of 8th-21st-Century Dutch.....	401
<i>Åke Viberg, Kerstin Lindmark, Ann Lindvall &amp; Ingmarie Mellenius</i> The Swedish WordNet Project .....	407
<b>Bilingual Lexicography</b>	
<i>Andrea Abel</i> Darstellung der Verbalenz in einem elektronischen Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch (ELDIT). Neue Medien – neue Ansätze.....	413
<i>Natalia Bragina &amp; Sophia Lubensky</i> Eponyms as Cultural Key Words and Their Lexicographic Description in English and Russian .....	419
<i>Georges Pilard</i> English, lingua franca, cultural imperialism and dictionaries .....	429
<i>Liam Rodger</i> Is a Bilingual Dictionary Possible? .....	435

## Volume II

### The Dictionary-making Process

*José Aguirre*

Beyond the Dictionary in Spanish..... 441

*Hauke Bartels & Gunter Spieß*

Das aktive deutsch-niedersorbische Internet-Lernerwörterbuch des verbalen Wortschatzes.  
Elektronische Medien im Dienste des Erhalts einer bedrohten Minderheitensprache ..... 451

*Marie-Hélène Corréard*

Are space-saving strategies relevant in electronic dictionaries? ..... 463

*Sylvie De Cock*

Pragmatic Prefabs in Learners' Dictionaries..... 471

*D.J. Prinsloo & Gilles-Maurice de Schryver*

Designing a Measurement Instrument for the Relative Length of Alphabetical Stretches in  
Dictionaries, with special reference to Afrikaans and English ..... 483

*Włodzimierz Sobkowiak & Marek Kuczyński*

Phonetics and Ideology of Defining Vocabularies..... 495

*Lars Trap-Jensen*

Descriptive and Normative Aspects of Lexicographic Decision-Making: The Borderline  
Cases..... 503

*Geart van Der Meer*

Dictionary Entry and Access Trying to see Trees and Woods..... 509

### Phraseology and Collocations

*Dorthe Duncker*

Collecting Collocations ..... 521

*Anita Naciscione*

Cohesion in Phraseology ..... 533

*Hiroaki Otani*

From Collocational/Textual Perspectives -- How could a Learners' Dictionary Help Learners  
in their Real Encoding Process? ..... 541

*Margarita Alonso Ramos*

Un vacío en la enseñanza del léxico del español como lengua extranjera: las colocaciones  
léxicas ..... 551

## **Historical and Scholarly Lexicography - Etymology**

*Manuel Barbera*

Formats of Etymology: the Case of 'Beer' and 'Juniper' in Votic ..... 563

*Károly Gerstner*

Über die etymologisch-lexikographischen Prinzipien und Methoden des Etymologischen Wörterbuches des Ungarischen ..... 569

*Henning Klöter*

Etymology in Taiwanese ..... 581

## **Different Lexicographical and Lexicological Topics**

*María Paz Battaner & Janet DeCesaris*

Figurative senses in Spanish lexicography ..... 589

*Jeanne Dancette & Marie-Claude L'Homme*

The Gate to Knowledge in a Multilingual Specialized Dictionary: Using Lexical Functions for Taxonomic and Partitive Relations ..... 597

*Vojko Gorjanc & Andreja Žele*

Compound Dictionary Entries (The Case of Slovene Noun Phrases) ..... 607

*Ilan J. Kernerman*

Electronic Applications of the Semi-Bilingual Dictionary ..... 615

*Ludmila Minaeva*

Quotations in the Dictionary: the Pros and Cons. .... 623

*Rosamund Moon*

Dictionaries: Notions and Expectations ..... 629

*Rik Schutz*

Indirect Offensive Language in Dictionaries ..... 637

*Lucia M. Tovena*

For an informative and coherent classification of common nouns ..... 643

*Sylvie Vandaele*

Metaphorical Conceptualization in Cell Biology ..... 649

*Andrejs Veisbergs*

Defining Political Terms in Lexicography: Recent Past and Present ..... 657

*Åke Viberg*

The Polysemy of Swedish *ge* 'give' from a Crosslinguistic Perspective ..... 669

## Poster Session

*Katrien Depuydt & Tilly Dutilh-Ruitenberg*

TEI-encoding for the Integrated Language Database of 8th – 21st-Century Dutch ..... 683

*Marie-Jeanne Derouin & Dr. André Le Meur*

Ongoing Changes in Lexicographical International Standards: Report on the Revision of ISO 1951 Lexicographical Symbols and Typographical Conventions for Use in Terminography and Proposals for the first Draft:

Presentation/Representation of Entries in Dictionaries..... 689

*Jinseung Eu*

A Procedure of Frame-Based Contrastive Semantics ..... 697

*Ilona Janyšková & Helena Karlíková*

Die Position des *Etymologischen Wörterbuchs des Altkirchenslavischen (Etymologický slovník jazyka staroslověnského)* in der diachronen Lexikographie ..... 703

*Patrick Leroyer*

Intégration de l'Information Stylistique dans le Dictionnaire Bilingue Spécialisé..... 707

*Vera Müller*

The use of dictionaries as a pedagogical resource in the foreign language classroom..... 717

*Merike Mägedi*

Alien Words In Our Everyday Life (On The Need For An Estonian Database Of Structurally Alien Words) ..... 723

*Pavel Smrz*

Lexical Databases in XML: A Case Study of Up-Translation of the Dictionary of Literary Czech Language. .... 729

*Stella Esther Ortweiler Tagnin*

The Brazilian Lexicographic Road to Bilingual Verbal Collocations ..... 735

*Thora van Male*

Cryptic avatars: the ornamental illustrations of rare initial letters in French dictionaries ... 741

## AILA Symposium on the Use of Learners' Dictionaries

*Paul Bogaards & Willem A. van der Kloot*

Verb Constructions in Learners' Dictionaries ..... 747

*Robert Lew*

A Study in the Use of Bilingual and Monolingual Dictionaries by Polish Learners of English: A Preliminary Report ..... 759

<i>James Ronald</i> L2 Lexical Growth through Extensive Reading and Dictionary Use: a Case Study.....	765
<i>Thierry Selva &amp; Serge Verlinde</i> L'utilisation d'un dictionnaire électronique: une étude de cas.....	773
<b>Euralex Workshop on Restricted Collocations</b>	
<i>Luisa Bentivogli &amp; Emanuele Pianta</i> Detecting Hidden Multiwords in Bilingual Dictionaries .....	785
<i>Dr. Margaret Cop &amp; Caroline Wilcox Reul</i> Collocations in a New Bilingual Print and Electronic English-German/German-English Dictionary: Their Function and Presentation .....	795
<i>Adam Kilgarriff &amp; Michael Rundell</i> Lexical Profiling Software and its Lexicographic Applications – a Case Study .....	807
<i>Diana Lea &amp; Moira Runcie</i> Blunt Instruments and Fine Distinctions: a Collocations Dictionary for Students of English.....	819
<i>Júlia Pajzs</i> A Corpus Based Investigation of Collocations in Hungarian .....	831
<i>Lúisa Alice Santos Pereira &amp; Amália Mendes</i> An Electronic Dictionary of Collocations for European Portuguese: Methodology, Results and Applications.....	841
<i>Elizabeth Walter &amp; Andrew Harley</i> The role of corpus and collocation tools in practical lexicography .....	851
<i>Geoffrey Clive Williams</i> Corpus-Driven Lexicography and the Specialised Dictionary: Headword Extraction for the Parasitic Plant Research Dictionary .....	859